

# Les agents des transferts culturels entre la France et l'Autriche du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours

## Le rôle des traducteurs

---

Organisation : Marc LACHENY / Sylvie GRIMM-HAMEN / Irène CAGNEAU

Université de Lorraine, CEGIL, EA 3944

Université de Valenciennes, CALHISTE, EA 4343

## Programme

### Jeudi 4 octobre 2018

- 12.00 – 13.30 : Déjeuner
- 13.30 – 14.00 : Accueil des participants
- 14.00 – 16.00 : **Première séance** (3 communications)

**Norbert BACHLEITNER** (Vienne) : Wiener Theater-Übersetzungsmanufakturisten ? Joseph Laudes und Friedrich Kepner als Vermittler der französischen Komödie in den 1770er Jahren

**Sylvie LE MOËL** (Paris Sorbonne) : Une salonnière et autrice viennoise et ses traductrices françaises : la réception de l'œuvre narrative de Caroline Pichler dans le premier tiers du XIX<sup>e</sup> siècle

**Fanny PLATELLE** (Clermont-Ferrand) : Carl Treumann (1823-1877), traducteur de livrets d'opérettes françaises

- 16.00 – 16.30 : Pause
- 16.30 – 18.00 : **Table ronde « Quelles compétences pour la traduction ? »**  
**Invités : Marie-Claude AUGER, Jean-Pierre LEFEBVRE, Olivier LE LAY, Heinz SCHWARZINGER**
- 18.30 : **Lecture publique à deux voix de *Anatomie einer Nacht* d'Anna KIM (Suhrkamp, 2012) / *Anatomie d'une nuit* (Jacqueline Chambon / Actes Sud, 2014) par Marie-Claude AUGER et Heinz SCHWARZINGER**
- 20.00 : Dîner

### Vendredi 5 octobre 2018

- 9.00 – 9.30 : Accueil
- 9.30 – 12.00 : **Deuxième séance** (4 communications)

**Éric LEROY DU CARDONNOY** (Caen) : Un médiateur hors pair : Xavier Marmier et la littérature autrichienne

**Helga MITTERBAUER** (Bruxelles) : Traduction immédiate ou retardée – traductions de la littérature autrichienne en français (1875-1939)

**Wolfgang PÖCKL** (Innsbruck) : Karl Klammer / K.L. Ammer (1879-1959)

**Karl ZIEGER** (Lille) : Berta Zuckerkandl, traductrice des drames de Henri-René Lenormand

- 12.00 – 13.30 : Déjeuner
- 13.30 – 16h00 : **Troisième séance** (4 communications)

**Caroline PERNOT** (Metz) : Les interactions entre l'éditeur et le traducteur de Kafka en France

**Evelyne JACQUELIN** (Arras) : Traduction et réception de Leo Perutz en France

**Audrey GIBOUX** (Rennes 2) : Les traducteurs de Freud : une famille irréconciliable ?

**Lucie TAÏEB** (Brest) : La traduction en français de trois poètes autrichiennes : Ingeborg Bachmann, Friederike Mayröcker et Margret Kreidl

- 16.30 – 18.30 : Visite guidée du quartier impérial et du vieux Metz
- 20.00 : Dîner

## Samedi 6 octobre 2018

- 9.30 – 10.00 : Accueil
- 10.00 – 12.00 : **Quatrième séance** (3 communications)

**Élisabeth KARGL** (Nantes) : Traduire la poésie d'Ernst Jandl

**Auréli LE NÉE** (Nantes) : Les retraductions des nouvelles de Stefan Zweig

**Martina MAYER** (Innsbruck) : La petite poule polyglotte : un exemple de transfert culturel France-Autriche-Allemagne à travers la traduction d'un livre pour enfants

- 12.00 – 14.00 : Déjeuner et pôt de clôture du colloque



forum culturel autrichien<sup>par</sup>

Université  
de Valenciennes  
et du Hainaut-Cambrésis

